



**AGREEMENT OF COOPERATION  
BETWEEN  
POLOTSK STATE UNIVERSITY AND  
UNIVERSITY OF CASTILLA-LA MANCHA**

Novopolotsk, 08.11. 2018  
Ciudad Real, 23.11. 2018

In accordance with a mutual desire to promote international academic cooperation and educational exchanges University of Castilla-La Mancha, represented by Rector Prof. Miguel Angel Collado Yurrita, authorized by the Statute on the one part, and Polotsk State University, represented by Rector Prof. Dmitry Lazovski, authorized by the Statute on the other part, agree to cooperate through research and study in furtherance of the advancement of learning as stated below.

University of Castilla-La Mancha and Polotsk State University will endeavor to cooperate in joint educational programs and research projects. To the extent feasible, both parties will encourage direct contact and cooperation between their faculty members, departments, and research institutes under provisions of this agreement.

**ARTICLE 1.**

Polotsk State University and University of Castilla-La Mancha agree to promote the following activities in order to mutually enhance each other's educational, academic and research activities:

1. Exchange of faculties members and researchers,
2. Exchange of undergraduate and graduate students,
3. Exchange of information and academic resources that are of mutual interest,
4. Carrying out activities such as collaborative research, joint symposia and guest lectures.

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ**

**Учреждением образования «Полоцкий  
государственный университет» и  
Университет Кастилья Ла-Манча**

Новополоцк 08.11. 2018  
Сьюдад-Реаль 23.11. 2018

В соответствии со взаимным интересом к развитию международного академического сотрудничества и образовательных обменов Университет Кастилья Ла-Манча, в лице Мигель Анхель Колладо Юррита, действующего на основании Устава, с одной стороны, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет», в лице ректора Дмитрия Николаевича Лазовского, действующего на основании Устава, с другой стороны, пришли к Соглашению о научном и образовательном сотрудничестве с целью усовершенствования образовательного процесса, как указано ниже.

Университет Кастилья Ла-Манча и Полоцкий государственный университет будут стремиться к сотрудничеству в совместных образовательных программах и исследовательских проектах. В той мере, в какой это возможно, обе стороны будут поощрять прямые контакты и сотрудничество между их преподавателями, кафедрами и научно-исследовательскими институтами в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

**СТАТЬЯ 1.**

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет» и Университет Кастилья Ла-Манча намерены развивать следующие виды деятельности с целью взаимно обогатить образовательную и научную деятельность каждой из сторон:

1. Обмен представителями факультетов и научными сотрудниками.
2. Обмен студентами, магистрантами, аспирантами.
3. Обмен информацией и образовательными ресурсами, представляющими взаимный интерес.
4. Проведение мероприятий, таких как совместные исследования, конференции, чтение лекций приглашенными лекторами.

**ARTICLE 2.**

Matters pertaining to the implementation of the exchange based on this agreement shall be negotiated and agreed upon by representatives of the two parties. Arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be developed jointly and will be agreed upon for each specific case. Any ongoing student exchanges will require a supplementary agreement, specifying the terms and nature of the student exchange.

**ARTICLE 3.**

All the expenses, necessary for implementation of this agreement, shall be borne by the Institution of origin, in accordance with the internal regulations of each part. Both parties understand all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

**ARTICLE 4.**

This agreement has a term of 4 years from the last signing and it is automatically prolonged for the same period of time, unless formal notice is given by the Party concerned to the other contracting Party at least six months before the expiration. Any dispute between the parties arising from the interpretation, application or implementation of the provisions of this agreement should be settled amicably through consultations or negotiations between the parties.

**ARTICLE 5.**

The Agreement is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the English language shall prevail.

On behalf of Polotsk State University, located in 29, Blokhin Str. Novopolotsk, Belarus

On behalf of University of Castilla-La Mancha, located in 50 Altagracia Str, Ciudad Real, Spain



Rector,  
Prof. Dmitry Lazovski



Rector,  
Prof. Miguel Angel Collado Yurrita

**СТАТЬЯ 2.**

Вопросы, связанные с осуществлением обмена на основе этого Соглашения, должны обсуждаться и согласовываться представителями обеих сторон. Механизмы конкретных визитов, обменов и других форм сотрудничества будут разработаны совместно и будут согласованы для каждого конкретного случая. Любые текущие студенческие обмены потребуют дополнительного соглашения с указанием условий и характера обмена студентами.

**СТАТЬЯ 3.**

Все расходы, предполагаемые для осуществления данного Соглашения, несет каждая сторона самостоятельно, в соответствии с внутренними правилами каждой из сторон. Обе стороны понимают, что все финансовые механизмы должны быть согласованы и будут зависеть от наличия средств.

**СТАТЬЯ 4.**

Настоящее Соглашение действует в течении 4 лет с момента подписания и автоматически продлевается на тот же срок, если официальная заявка о расторжении Соглашения не будет предоставлена иницилирующей Стороной за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения. Любой спор между Сторонами, вытекающий из толкования, применения или выполнения положений настоящего договора должен быть урегулирован мирным путем посредством консультаций или переговоров между сторонами.

**ARTICLE 5.**

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалирующей считается версия на английском языке.

От имени учреждения образования «Полоцкий государственный университет», расположенного по адресу ул. Блохина, 29, г. Новополоцк, Беларусь

От имени Университета Кастилья Ла-Манча, расположенного по адресу ул. Альтаграсия, 50. г Сьюдад-Реаль, Испания



Ректор,  
Проф. Дмитрий Николаевич



Ректор,  
Мигель Анхель Колладо Юррита

Начальник УМО  
начальник ОМС  
юрисконсульт  
Н.А. Воробейко  
С.В. Пешков  
Е.А. Кузан